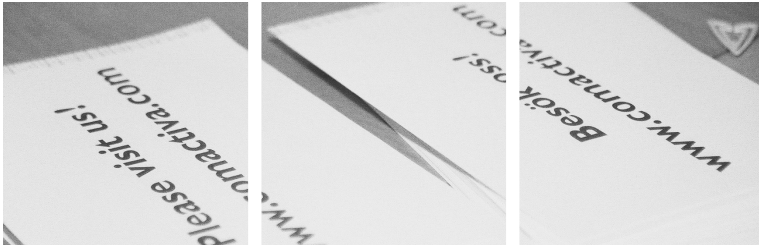


Den lilla boken
om de stora
översättningarna
som inte märks

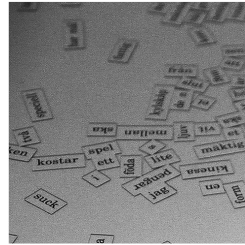




Vad upplever du som viktigast när du vill ha en text översatt till ett annat språk?

- Att översättningen görs i det land där man talar språket?
- Att översättaren är specialiserad inom det aktuella området?
- Att texten behåller det budskap som ursprungsmaterialet förmedlar?
- Att texten blir ordentligt korrekturläst?
- Att du har en och samma projektledare?
- Att varje uppdrag, litet som stort, får samma professionella uppmärksamhet?
- Allt ovan?

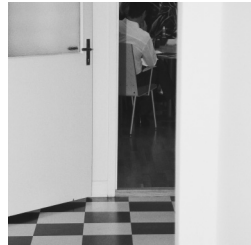
lood (g
(har ~ t
~ s av a
ning flo
submers
give . .
long-sigl
long-sigl
metropit
med t.o.
-sätar
pengar o.a
ning se
se -bädd
översät
återge ret
tare tra
översät
satt. versi
göra en
translati
clever r
lated by
översät
(agency
in trans
pl. -län
translati
över ta
över ove
a p.; ha
of it; s
over, t.e
t.ex. prakt
|av| tak
come ir
~ regen
-tagan
geringsm
över tal
upon, ir
att inf. ä
låta ~
ing. form.
supernu
många
ningsfi
powers
-talin
över tec
-tid ove
-tidsari
ning o



Arbetet som inte märks.

För att översätta en text krävs förstås stor språkkunskap. Den besitter man bäst om man är bosatt i det land där språket används. På så sätt fångar man direkt upp de förändringar som språket genomgår och behåller känslan för dess nyanser.

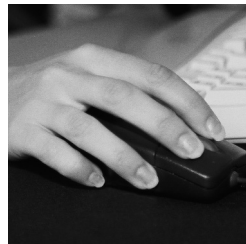
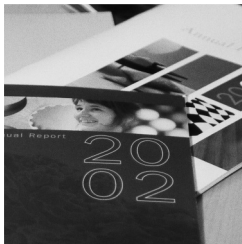
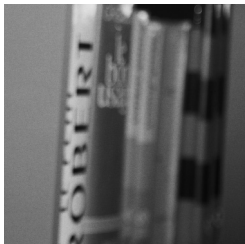
Därför använder Comactiva alltid översättare som arbetar i det land där översättningen ska användas och som har detta lands språk som sitt modersmål. På så sätt riskerar du aldrig att ett uttryck låter svengelskt i en engelsk broschyr, till exempel.



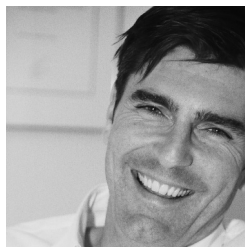
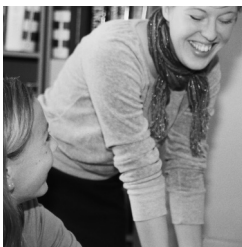
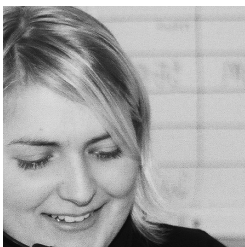
1100 (g
(har ~ t
~ s av a
ning fl
submers
give . .
long-sig
long-sig
metropi
med t.
-sätar .
pengar o.
ning se
se -bädd
översät
återge re
tare tra
översät
satt. vers
göra en
translati
clever r
lated by
översät
(agency)
in trans
pl. -län
translati
över ta
över ove
a p.; ha
of it; s
over, t.
tex. prak
|av| tak
come in
~ regen
-tagan
geringsm
över tal
upon, ir
att inf. ä
låta ~
ing-form.
supernu
många
ningsfi
powers
-talin
över tec
-tid ove
-tidsari
ning o

I den allt snabbare tekniska utvecklingen anser Comactiva att den personliga kontakten fortfarande är den viktigaste förutsättningen för ett väl fungerande samarbete. Därför ska du alltid få hjälp av samma projektledare. Denna projektledare är med under hela projektet fram till den punkt där du är helt nöjd.

Din projektledare vänder sig till den översättare som är bäst lämpad för din text och som behärskar relevant terminologi. Översättningen korrekturläses sedan av minst två personer. Allt för att den text vi levererar ska motsvara dina förväntningar. På Comactiva tycker vi att en text helt enkelt inte får uppfattas som översatt. Man kan säga att vårt arbete egentligen inte ska märkas.



11000 (g
(har ~ t
~ s av a
ning fl
submers
give . .
long-sig
long-sig
metropi
med t.
-sätar
pengar o.
ning se
se -bädd
översät
äterge re
tare tra
översät
satt, versi
göra en
translati
clever r
lated by
översät
(agency;
in trans
pl. -län
translati
överta
över ove
a p.; ha
of it; s
over, t
tex. prakt
|av| tak
come in
~ regen
-tagan
gerings
övertal
upon, ir
att inf. ä
låta ~
ing. form.
supernu
många
ningsfö
powers
-talin
övertec
-tid ove
-tidsari
ning



Om oss som inte märks.

Comactiva erbjuder dig översättningar till och från de flesta av världens affärsspråk. Tack vare vårt stora nätverk av leverantörer kan vi översätta för de mest skilda branscher. Några exempel är skog och papper, läkemedel, turism och reklam.

Tycker du som vi att alla punkter i början av boken är lika viktiga? När vi startade 1996 baserade vi vår affärsidé på dem. Vi lovade då att aldrig kompromissa med dessa kvalitetsfaktorer eftersom de fungerar som en garanti för dig som uppdragsgivare. En blick tillbaka på alla översättningar och nöjda kunder visar att vi håller våra löften. Välkommen att bli en av alla dem som nästan inte märker oss alls.

1000 (g
(har ~ l
~ s av a
ning fl
submers
give . .
long-sig
long-sig
metropi
med t.
-sätar
pengar o.
ning se
se -bädd
översät
återge re
tare tra
översät
satt, vers
göra en
translati
clever r
lated by
översät
(agency
in trans
pl. -lär
translati
över ta
över ova
a p.; ha
of it; s
over, t.e
t.ex. prak
lav| tak
come
~ regen
-tagan
geringsm
över tal
upon, ir
att inf. i
låta ~
ing, form.
supernu
många
ningsfi
powers
-talnin
över te
-tid ovi
-tidsar
ning

comactiva translations ab
kungsgatan 7
411 19 göteborg
tel: +46 31 17 17 20
fax: +46 31 17 17 24
e-post: info@comactiva.se
www.comactiva.se

